

人工智能时代下译者数字素养的研究：内涵、表征及改革

张潇

西安外国语大学英文学院，陕西西安 710128

摘要：本文探究了高校英语专业学生在译者数字素养方面的现状与问题。调查结果显示，尽管大多数学生能够接受数字化学习，但在技能掌握和应用方面仍存在不足。鉴于此，本文提出了一系列有针对性的教学改革建议，旨在提升学生的数字素养意识、兴趣和能力。人工智能技术，特别是生成式人工智能 ChatGPT 等工具，对高校传统英语翻译教育产生了深远影响与变革。高校英语翻译教育与学习正经历前所未有的数字化转型和智能化升级。教育模式应逐渐从传统的课堂教学模式向更灵活、更具互动性的数字化教学模式转变。这种新的教学模式使学生能够通过智能学习工具自主学习和练习，极大地提高学习效率和质量。

关键词：英语翻译教育；生成式人工智能；数字素养

1 引言

近年来，随着科技的不断发展和互联网技术的兴起，人工智能已成为当下的热门话题。在大数据、云计算、物联网等信息技术，以及泛在感知数据和图形处理器等计算平台的推动下，以深度神经网络为代表的人工智能技术飞速发展。特别是以 ChatGPT 为代表的一系列生成式人工智能，正加速教育领域的数字化转型和智能化升级，改变并重塑着教育的未来形态。人工智能对高校英语翻译教学模式产生了深远的影响。机器翻译虽然具有速度快、忠实度高的特点，但在流利度和文化接受度上有所欠缺（李奉栖 2022）。译文的总体质量需要译者凭借其过硬的数字素养进行进一步优化提升。李瑞林（2011）将译者数字素养定义为运用数字技术检索、甄别、归纳、应用、创造和交流信息的自主意识及其实践。王华树和刘世界（2023）则将译者数字素养界定为译者个体在数字化环境中借助数字技术高效辅助翻译的过程、实现自我价值与追求能力的集合。这种能力集合包含理解、掌握和有效利用数字技术，合理处理、分析、判断数据，以及利用多元数字技术持续支撑个人发展的能力。

2 译者数字素养水平与翻译成就的研究

2.1 数字素养水平与数字技术检索

准确性和忠实度是翻译质量的关键指标之一。具有较高数字素养的译者能够妥善运用数字技术提高其翻译质量。

待翻译样本 A

Timing Controller (TCON)

The TCON constantly monitors the brightness histogram to understand the blooming potential of the content on the display and makes lighting adjustments to minimize bloom.

以下是未借助任何数字工具的商务英语专业学生 A 的译文：

正时控制器（TCON）

TCON 不断监测亮度直方图，以了解显示器上内容的绽放潜力，并进行照明调整以最大限度地减少绽放。

以下是借助人工智能翻译工具（DeepL）的学生译文：

定时控制器（TCON）

TCON 持续监控亮度直方图，以了解显示内容的潜在泛光，并进行照明调整，以最大限度地减少泛光。

“Bloom”表面上在中文里是“绽放，开花”的意思。但在科技类文章中，一词多义现象尽显。在本文中，“Bloom”指的是屏幕上像素点发光时产生的光晕，光线会向外扩散，就像一朵绽放的花，这里用“Bloom”来指代这种现象。

翻译学习者在面对这类专业词汇及词汇的深层含义时，因缺乏相关专业领域的知识，往往会不知所措，仅凭借自身的学习经验无法很好地完成翻译。但人工智能拥有庞大的数据库，加上开发者不断地进行数据迭代更新与输入，可以说它就像一位博览群书的智者。因此，在进行富含术语的科技文本翻译中，翻译学习者要提高自身数字素养和意识，科学选择人工智能翻译工具，提高翻译的准确性和

忠诚度。

2.2 数字素养水平与数字技术甄别

数智时代下，翻译工具层出不穷，更新迭代飞快。不同翻译工具的精准选择能有效提升译文质量。

待翻译样本 B

Cancer patients have three times the risk of death or severe complications from COVID-19 than those who don't have cancer.

学生 A 使用常见的机器翻译工具——有道翻译的译文：

癌症患者死于新冠肺炎或严重复杂化的风险是没有癌症患者的三倍。

学生 B 借助生成式人工智能工具 ChatGPT 的译文：

癌症患者死于新冠肺炎或产生严重并发症的风险是未患癌的人的三倍。

除此之外，学生 B 在使用 ChatGPT 的过程中还使用了以下提示语：“现在请你来担任下一段文字的翻译。这段文字来自一本热门的医学期刊，包含医学领域的专业术语。”

本句的关键词是“complications”，译者在翻译过程中发现这个词有多种含义。如果从字面上翻译，“complications”常被译为“复杂化”或“复杂性”，但在医学领域，它应译为“并发症”，这符合医学领域的常规释义。通过分析本案例中两份翻译结果可以明显看出，虽然具备基础数字素养的翻译学习者能借助基础的机器翻译工具得出翻译结果，但由于所翻译的源文本专业性较强，且包含具有医学特定用法的词汇，普通的机器翻译工具无法理解“complications”在该语境中的正确用法，从而导致翻译错误。相比之下，数字素养较高的翻译学习者不仅选择了更先进的生成式人工智能工具 ChatGPT，而且没有直接让 ChatGPT 进行翻译，而是先通过提示语告知其身份、任务和文本类型，明确翻译任务、细化翻译规则，这样就能明确回答问题的范围以及完成任务所需依据的相关领域知识，从而得到更准确的翻译结果。

2.3 数字素养水平与数据处理分析

数字素养在评估和编辑生成式人工智能翻译输出方面对翻译学习者具有深刻的影响。高水平的数字素养使翻译学习者在译后文本检验环节，能够更准确地判断人工智能翻译的质量，识别并纠正潜在错误，从而提高翻译的整体准确性。为探究数字素养水平对广告翻译结果的影响，

选取了苹果公司在其官网发布的一则广告“Magic-At your finger tips”。

两位学生均通过同样的人工智能工具进行翻译，却得出不同的译本。

学生 A 的翻译样本：“魔法，在你的指尖。”

学生 B 的翻译样本：“绝技，尽在指尖。”

这句广告语概括了 AppleWatchSeries9 的新功能：只需使用两根手指互相轻敲两下，无需在屏幕上操作，就能快速使用多种功能。从字面上看，学生 A 的翻译是正确的。但在这则广告语中，将“Magic”直接译为“魔法”可能会让人困惑。因此，学生 B 在得到初步翻译结果后，在以后校验的过程中发现了这个问题，随后提示 ChatGPT 这是苹果公司的一句广告语，并告知了这句广告语所代表的含义和产品相关功能，从而让 ChatGPT 重新生成了一个更贴切的翻译结果，这个结果与苹果公司的官方中文翻译几乎一致。学生 B 的译文在流利度和可读性方面都更胜一筹，得益于该学生较高的数字素养。在译后校验环节，学生不是单纯的关注源语和目的语的对应映射关系，同时还充分考虑到苹果公司的运营宗旨、年轻化的客户群体、丰富有趣的产品体验等风格，细化任务指令，得出颇具文采的译文。译后检审和编辑能力是人机耦合的重要体现。人工智能时代决不能“唯技术论”、“唯机器论”，要充分发挥人机协同作用，为翻译增效。

3 提升译者数字素养的翻译教学改革

3.1 教学目标确立

生成式人工智能时代，开展翻译教学的目的绝不是推广翻译技术，而是培养能够利用技术优化翻译生产的新型翻译人才（朱玉彬 汪蓝玉 2025）。翻译教学者在实际的翻译教学中要注意翻译学习者译者素养的培养。译者素养是指译者在特定社会、文化情境下创造性地求解翻译问题，生产翻译产品所需的自主意识及其实践，具体包括学习者的语言素养、知识素养、策略素养、数字素养、批判素养和社会素养（李瑞林 2011）。在数智化时代中，译者数字素养的培养尤为重要，应当列为首要教学目标。

3.2 课程设计原则

课程设计要秉持“工具选择”和“工具使用”的二分模块。教师选择几种技术翻译工具，详细讲解各个工具的特点并演示操作教学，讲解为辅，实操为主。并鼓励学生

自发寻找更新型、高效、全能的翻译工具。在“工具使用”环节，分模块扎实训练，包括术语翻译、译后校验、译后编辑、翻译项目管理、字幕翻译等翻译实践场景，实践学习，强化学生对翻译技术实际运用的认知和经验。此外，生成式人工智能时代下翻译学习者的问题意识、批判意识和创新意识的塑造至关重要。作为人文学科的底色，思辨能力在译后校验环节能最大限度地协助把控翻译质量。课程设计要注意融入思辨元素。

3.3 学习路径剖析

翻译教学者应教会学生妥善选择翻译工具、筛选鉴别翻译数据、批判性采纳翻译工具的翻译结果、人工编辑润色翻译质量、调试语料、升级术语库提升翻译精度（朱一凡 管新潮 2019），培养翻译学习者驾驭、善用机器翻译的能力，以期全面实现人机共生、人机融合、人机共译。同时，教师要着力将学生培养成翻译机器的操控者而非奴役者，要使学生认识到机器翻译的优劣之处，明白机器无法完全取代人工翻译的道理，消减人工智能时代下译者的焦虑。提升学习者双语理解和表达的能力，并通过大量的翻译实践提升翻译策略灵活运用能力。在翻译教学中，还要培养学生译者的文体意识，提升其对目标语语言和社会文化的熟悉度，进而完成“信、达、雅”的翻译信息闭环。教学模式需多元化，采用混合式教学方法，融合线上线下，借助数字化服务平台，通过翻转课堂、合作翻译等方式令教学手段灵活化、创新化。

4 结语

通过对上述样本的分析可以得出，当代高校英语专业

学生基本具备一定的数字素养，能够使用数字工具辅助自身学习。然而，部分同学由于自身数字素养水平较低，他们在使用数字工具进行文本翻译时，往往只是简单地将待翻译文本输入工具，然后将其翻译成所需语言。这个过程缺乏对翻译文本范围的指定和对译文的思辨处理，最终导致翻译结果偏差。在面对包含专业术语的高度专业化文本时，数字素养水平较高的翻译学习者更会通过提示语让 ChatGPT 扮演特定角色，同时提示翻译文本的来源范围和专业领域，以便辅助工具更好地进行翻译。在今后的翻译教学中，教师应当革新翻译认知、重视课程建设、强化数字素养二维模型的构建、关注译者译后校验的批判性及创造性思维路径，助力新文科背景下翻译技术教育的创新和发展。

参考文献：

- [1] 李奉栖. 人工智能时代人机英汉翻译质量对比研究[J]. 外语界, 2022, (04): 72-79.
- [2] 李瑞林. 从翻译能力到译者素养：翻译教学的目标转向[J]. 中国翻译, 2011, 32(01): 46-51+93.
- [3] 王华树, 刘世界. 数字人文视域下译者数字素养研究：内涵、问题与建议[J]. 外语教学理论与实践, 2023, 37(2): 9-17.
- [4] 朱一凡, 管新潮. 人工智能时代的翻译人才培养：挑战与机遇[J]. 上海交通大学学报（哲学社会科学版）, 2019, 27(04): 37-45.
- [5] 朱玉彬, 汪蓝玉. 生成式人工智能时代的翻译技术知识观：理论内涵与教学启示[J]. 中国翻译, 2025, 46(01): 62-70.